

張籍《節婦吟·寄東平李司空師道》 姓名：

君知妾有夫，贈妾雙明珠。
感君纏綿意，繫在紅羅襦。
妾家高樓連苑起，良人執戟明光裡。
知君用心如日月，事夫誓擬同生死。
還君明珠雙淚垂，恨不相逢未嫁時。

語譯

你明知道我已經有丈夫，卻還送給我一對明亮的珍珠。
我感念你情意深切、溫柔纏綿，便把這對明珠繫在紅色羅衣上。
我家住在高樓之中，樓臺與園苑相連；
我的丈夫在宮廷裡擔任侍衛，手持兵器，在明光殿中當值。
我知道你的心意像日月般真誠光明，
但我既已嫁人，便立下誓言，要與丈夫同生共死。
如今把這對明珠歸還給你，眼淚成雙落下；
只恨沒有在我還未出嫁時，就與你相遇。

注釋

1. 節婦：能守住節操的婦女，特別是對丈夫忠貞的妻子。吟：一種詩體的名稱。李司空師道：李師道，時任平盧淄(卽)青節度使。
2. 妾：古代婦女對自己的謙稱，這裡是詩人的自喻。
3. 纏綿：情意深厚。
4. 羅：一類絲織品，質薄、手感滑爽而透氣。襦(即短衣、短襖(即短襖)。
- 襦：有襯裡，可禦寒的上衣。【例】棉襦、皮襦
5. 高樓連苑(即起：聳立的高樓連線著園林。苑：帝王及貴族遊玩和打獵的風景園林。起：聳立著。
6. 良人：舊時女人對丈夫的稱呼。執戟：指守衛宮殿的門戶。戟：一種古代的兵器。明光：本漢代宮殿名，這裡指皇帝的宮殿。
7. 用心：動機目的。如日月：光明磊落的意思。
8. 事：服事、侍奉。擬：打算。

創作背景

李師道是當時掌握強大兵權的藩鎮首領，擔任平盧淄青節度使，還兼有「檢校司空」、「同中書門下平章事」等顯赫官銜。到了中唐時期，地方藩鎮勢力坐大，各自盤踞一方，甚至與中央對抗，為了鞏固勢力，常以拉攏、收買文人和朝廷官員的方式擴張影響力。

張籍是韓愈門下的重要弟子，思想上承襲老師維護國家統一、反對藩鎮割據的立場，因此面對李師道的籠絡與收買，他堅決拒絕，不為所動。這首詩正是在這樣

的背景下寫成的，表達了他守節自持、拒絕依附權勢的態度，也展現了他堅持政治原則的氣節。

賞析

張籍《節婦吟·寄東平李司空師道》是一首以女子口吻寫成的抒情詩，表面寫男女情事，實則寄寓深意。題為「節婦吟」，「節婦」象徵堅守貞節、不移其志的女子，詩中透過婉轉細膩的語言，展現情與義的衝突與抉擇。

全詩開頭「君知妾有夫，贈妾雙明珠」，以直接敘述點明情境：對方明知她已有丈夫，仍贈以珍珠示愛。這裡的「雙明珠」象徵珍貴情意，也暗示愛情的純潔與光明。女子並未立即拒絕，而是「感君纏綿意，繫在紅羅襦」，寫她一度感動，甚至將珍珠繫於衣上，顯示她並非冷酷無情，而是真誠面對情感。這一層鋪陳，使人物形象更為真實動人。

接著筆鋒一轉，寫到「妾家高樓連苑起，良人執戟明光裡」，描繪丈夫身分與家庭背景。高樓連苑象徵家世顯赫，丈夫在宮廷中執戟守衛，既有地位也具責任。此處不僅交代身世，更強調婚姻的正當與穩固。隨後「知君用心如日月，事夫誓擬同生死」，將情感推向高潮。女子承認對方情意真誠光明，但她已立誓與丈夫同生共死，情與義在此形成強烈對比，凸顯她內心的掙扎與堅決。

結尾「還君明珠雙淚垂，恨不相逢未嫁時」尤為動人。她含淚歸還明珠，既表明拒絕，也流露遺憾。這份「恨不相逢未嫁時」並非動搖節操，而是人之常情的感慨。正因有情，拒絕才更顯可貴；正因有淚，節義才更顯真實。詩人在含蓄婉轉中寫出深層情感，使節婦形象既高潔又富人性。

整體而言，此詩語言淺近自然，情感真摯含蓄，透過女子的內心獨白，呈現唐代社會對貞節的重視，同時也細膩描寫人情的微妙與複雜。情深而不逾禮，感動而能自持，正是此詩最動人的精神所在。

補充

1. 園苑：有花木、樓閣、池水等景觀的庭園或苑囿，多為富貴人家或皇室所有。
2. 藩（ㄈㄢ）鎮：唐代地方節度使所統轄的軍事行政區域。在歷史語境中，常帶有地方勢力坐大、與中央分權對抗的意味，象徵權力與政治勢力。
3. 盤踞（ㄉㄢˋ）：時間佔據某地不離開。多用來形容勢力穩固、根深蒂固，有時帶有負面意味，如勢力難以撼動。
4. 籠絡：用利益、情感或手段拉攏人心，使對方歸附。
5. 抉擇：在兩種或多種選項中作出選擇。
6. 家世顯赫：家族背景顯貴、地位崇高。
7. 節義：堅守節操與道義。在傳統文化中代表忠貞、守信與道德操守，是評價人物品格的重要標準。
8. 不逾（ㄩ）禮：不超越禮法規範，不違背禮節。強調行為合乎道德與社會規範，象徵自制與修養，在儒家思想中尤為重要。